

The background of the entire cover is a photograph of a group of people, mostly women, with their hands raised in the air. The image is heavily blurred and has a soft, ethereal quality, with a light blue and white color palette. The hands are positioned at various heights and angles, creating a sense of movement and collective expression.

... and ...

ARVO PÄRT · JULIA WOLFE
CAROLINE SHAW · ANON-ITALY

ARS NOVA COPENHAGEN
PAUL HILLIER

... and ...

1	Caroline Shaw and the swallow	3:37
2	Laude di Cortona (anon) Venite a laudare	3:24
3	Julia Wolfe Guard my tongue	7:32
4	Laude di Cortona Cristo e nato	6:18
5	Laude novella sia cantata	4:18
6	Arvo Pärt Drei Hirtenkinder	1:26
7	Kleine Litanei	5:20
8	Virgencita	6:32
9	Laude di Cortona Oi me, lasso, è freddo lo mio core	4:05
10	Altissima luce	3:29
11	Sia laudato San Francesco	3:13
12	Arvo Pärt Habitare fratres in unum	2:54
13	Alleluia tropus	4:03
14	And I heard a voice...	5:20

Total Time: 62:48

ARS NOVA Copenhagen
Paul Hillier

... and ...

... a collection of sacred music by Arvo Pärt, Julia Wolfe, Caroline Shaw, interspersed with songs from the Laudario di Cortona, Italy.

The six pieces by **Arvo Pärt** (b. 1935) can be described as having been composed 'lately'. The following notes are based on information provided by the Arvo Pärt Centre: further details can be accessed online at: www.arvopart.ee/en/ — see Works.

Kleine Litanei (2015) – was a commission of the Vienna Museum for the reopening of St Virgil's Chapel in Vienna. The Virgilkapelle is a 13th-century shrine located in the centre of Vienna, right under Stephansplatz, in front of Stephansdom, 12 metres down. It was rediscovered in 1973 when the new Viennese underground rail was being built. St. Virgil (c. 700-784) was an Irish Benedictine monk, who during the last decades of his life became Bishop of Salzburg.

Drei Hirtenkinder (2014) – Arvo Pärt: 'In May 2012 I accepted an invitation to Fátima in Portugal. Of course, Fátima had been known to me for much longer. Its touching story of the three shepherd children, who had experienced the apparition of the Virgin Mary in an open field in 1917, is something I carried home with me in my head and which two years later produced a small choir piece.'

Virgencita (2012) – When Pärt was invited to Mexico, his interest was stimulated by the famous legend of Juan Diego and his reports of the apparition of the Virgin Mary at Guadalupe. He was moved to write this choral work that he took with him as a present to the people of Mexico.

Habitate fratres in unum (2012) – was composed using Psalm 132 (133) in Church Slavonic. It is a pilgrim song of David in three verses, a blessing of brotherly unity.

Alleluia Tropus (2008) – Pärt: 'I was influenced by the Church Slavonic language, with all its special associations and its hint of the archaic. The circulatory repetition of the Alleluia has the effect of a temporal hub, practically neutralising our perception of time, thus emphasising the feeling of timelessness.'

And I heard a voice... (2017) – composed in memory of Archbishop Konrad Veem, a friend of the composer. It focuses on a famous Biblical phrase, translated (in Estonian) as 'they may breathe from their labours ... they have passed away, but are still with



us, in eternal life'. The work was commissioned by the University of Salamanca for its 800th anniversary. It was premiered on 18 February 2018 in the chapel of Salamanca's Fonseca College, by ARS NOVA Copenhagen, conducted by Paul Hillier. This is the work's first recording.

Caroline Shaw (b. 1982) is a New York composer who also regularly performs as singer (both solo and with the group Roomful of Teeth) and violinist (with the American Contemporary Music Ensemble). Her *Partita for 8 Voices* won the Pulitzer Prize in 2013.



Julia Wolfe (b. 1958). Ars Nova first performed music by Julia Wolfe when they premiered her *Thirst* in 2009. This was part of *Water*, a larger commission from all three Bang On A Can composers (Michael Gordon, David Lang, and Julia Wolfe). *Guard My Tongue* was written around the same time. The text is derived from Psalm 34.



Cortona is an ancient Tuscan hill-town situated close to the border with Umbria. Its culture flowered during the 13th century, and its history is inseparably linked with the Franciscan order that was settled in Assisi. In 1210 Saint Francis himself went to Cortona to preach to the people of the city. The six laude included here are part of an extensive collection that was compiled during the 13th century, nowadays known as the **Laudario di Cortona**. Its location for nearly five centuries is unclear, and its rediscovery in 1876 was a considerable piece of luck. The then librarian and curator of the Cortona's Biblioteca del Comune, one Girolamo Mancini, discovered the manuscript under a stairway in a small room used to store kindling wood and coal, and which served at the same time as a pigeon roost. Fortunately, Mancini recognised its importance, had it cleaned and securely bound, and entered it into the library catalogue as item 91. The original singers of this music would have been members of a confraternity (of which there were many) who held meetings to sing spiritual songs and sometimes went on singing processions through town and countryside. The general ambience of the songs appears 'populist', though to judge by the artistry involved, that need not have excluded gifted musicians and poets. Ars Nova's approach to performance recognises this mixed background, but adapts the songs both to the voices in the ensemble and to presentation in a modern concert. The arrangements are by Paul Hillier. He would like to express his gratitude to Francesco Zimei, John Najac and Anna-Maria Busse Berger, both for their encouragement and their generous assistance in providing materials, including a facsimile of the original, very beautiful manuscript.

... and ...

... en samling af kirkemusik af Arvo Pärt, Julia Wolfe og Caroline Shaw – vekslende med sange fra Laudario di Cortona, Italien.

De 6 værker af **Arvo Pärt** (1935) har det til fælles, at de er skrevet ”for nyligt”. Man kan læse mere om dem på www.arvopart.ee/en/ – under Works.

Kleine Litanei (2015) er et bestillingsværk til genåbningen af St. Virgils kapel i Wien, som ligger under Stephansplatz 12 meter nede. St. Virgil (ca. 700-784) var en irsk benediktiner munk, som senere blev biskop i Salzburg.

Drei Hirtenkinder (2014). Pärt skriver, at værket bygger på en rørende historie om tre børn, som i 1917, mens de vogtede får, oplevede, at Jomfru Maria åbenbarede sig for dem på en mark.

Virgencita (2012) Teksten bygger på en mexikansk legende om Juan Diego og hans beretning om, hvordan Jomfru Maria åbenbarede sig for ham ved Guadalupe.

Habitare fratres in unum (2012) er en pilgrimssang af David i tre vers. En besyngelse af broderligt fællesskab.

Alleluia Tropus (2008) er med en kirkeslavisk tekst. Sprogets arkaiske karakter giver sammen med den stadige gentagelse af ordet 'Halleluja' en oplevelse tidløshed.

And I heard a voice... (2017) skrevet til minde om ærkebiskop Konrad Veem, en ven af komponisten. I den estiske oversættelse lyder teksten noget i retning af: De kan ånde frit efter deres møje... De er gået bort, men de er stadig hos os i evigheden. Værket blev bestilt af Salamanca Universitet til fejringen af 800 året for dets grundlæggelse og blev uropført den 18. februar 2018 i universitetets kapel af ARS NOVA Copenhagen dirigeret af Paul Hillier. Dette er den første indspilning af værket.

Caroline Shaw er baseret i New York. Udover at være komponist er hun også sanger (både solo og med gruppen Roomful of Teeth) og violinist (i American Contemporary Music Ensemble). Hendes *Partita for 8 Voices* vandt Pulitzerprisen i 2013.

Første gang Ars Nova sang musik af **Julia Wolfe** var ved uopførelsen af hendes *Thirst* i 2009. Værket indgik i *Water*, en større fælles bestilling fra alle tre Bang On A Can komponister (Michael Gordon, David Lang, og Julia Wolfe). *Guard My Tongue* blev skrevet nogenlunde ved samme tid. Teksten er en variation over salme 34.

Cortona er en gammel bakketop-by i Toscana tæt på grænsen til Umbria. Den blomstrede i 1200-tallet, og dens historie er uadskilleligt forbundet med den franciskanske orden, som havde etableret sig i Assisi. I 1210 gik den hellige Frans selv til Cortona for at prædike for byens indbyggere. De seks 'laude', som synges her, indgår i en større samling, som blev til i løbet af 1200-tallet, og som nu kendes som **Laudario di Cortona**. Manuskriptet var forsvundet i næsten fem århundreder, og dets genopdagelse i 1876 var noget af et lykketræf. Den daværende bibliotekar for Cortonas Biblioteca del Comune, Girolamo Mancini, fandt manuskriptet under en trappe i et lille værelse, som normalt brugtes til opbevaring af kul og træ, og som samtidig tjente som dueslag. Heldigvis forstod han værkets betydning og fik det rensat, forsvarligt indbundet og indlemmet i bibliotekets samling som værk nr. 91. Musikken må oprindeligt være blevet sunget af medlemmer af et broderskab (af hvilke der var mange), som mødtes for at synge åndelige sange, og som til tider gik syngende i procession i og uden for byen. Den overordnede stemning i sangene er 'folkelig', selvom graden af kunstnerisk raffinement kunne tyde på, at også talentfulde musikere og digtere har deltaget. Fortolkningerne på dette album søger at afspejle denne blandede oprindelse, men tilpasser samtidig sangene, så de passer til ensembles sangere og til fremførelse ved en moderne koncert. Arrangementerne er af Paul Hillier.

Caroline Shaw
and the swallow
fra Salme 84

Hvor er din bolig
vidunderlig,
hærskarers herre!
Min sjæl fortæres af længsel

spurven finder sig et bo,
og svalen en rede,
hvor den lægger sine unger

de drager gennem
Baka-dalen,
de gør den til et kildevæld,
og efterårsregnen dækker den
med pytter.

Caroline Shaw
and the swallow
from Psalm 84

How beloved is your dwelling
place,
o lord of hosts
my soul yearns, even faints

the sparrow has found a house,
and the swallow her nest
where she may raise her young

they pass through
the valley of Baka,
they make it a place of springs;
the autumn rains also cover it
with pools.

Laudario di Cortona
Venite a laudare

Kom at lovprise
og syng af kærlighed
til den kærlige jomfru Maria.

Maria, prægtig og velsignet,
vær altid højt lovpriset,
vi beder dig, gå i forbøn for os
hos din søn, fromme jomfru.

Nådige, ophøjede dronning,
trøst det syge sind,
store lægemiddel, som helbreder,
vær os gunstig og hjælp os.

Du venlige, som øver store
gerninger,
din kærlighed vil aldrig svigte os,
vi beder til at du vil tilgive
al vor usselhed.

Laudario di Cortona
Venite a laudare

Venite a laudare
per amore cantare
l'amorosa vergene Maria.

Maria gloriosa biata,
sempre si' molto laudata;
pregiam ke ne si' avvocata
al tuo filioli, virgo pia.

Pietosa regina sovrana,
conforta la mente ch'è vana;
grande medicina ke sana,
aiutane per tua cortisia.

Cortese ke fai grandi doni,
l'amor tuo mai non ci abbandoni:
pregante che tu ne perdoni
tutta la nostra villania.

Laudario di Cortona
Venite a laudare

Come to praise
for love to sing
the lovely virgin Mary.

Mary, glorious, blessed,
always so praised
we pray you to be our advocate
to your son, kind Virgin.

Merciful queen sovereign,
comfort the mind without purpose,
great medicine that heals,
we beg you help us.

Courteous one, who does great
deeds,
your love shall never abandon us:
we pray that you will forgive
all our evildoing.

Usle syndere har vi været,
vi har elsket kødet og synderne;
Du har set, at vi er vildfarne i verden,
beskyt os med dit store mod.

Villani peccatori semo stati
amando la carne e li peccate:
vidén ke n'à'l mondo engannati;
defendane la tua gran bailia.

We have been evil sinners
rejoicing in the flesh and the sins:
Having seen that we have been
misled in the world,
let us be protected by your great
valour.

Giv os mod og kraft,
o moder, til at gøre bod;
vi vil gerne adlyde dig
og stå under dit herredømme,

Bailia ne dona e potentia,
o madre, de far penitentia,
volemo a te fare obedientia
e stare a la tua signoria,

Give us valour and power,
o mother, to do penitence,
we want to obey you
and to be close to your grace.

Nåde, som åbner hjertet,
Gud, din moder er af kærlighed:
vidste synderen det, frue,
ville han vende tilbage til dig.

Signoria a k'afranchi lo core.
Dio, è la tua madre d'amore:
se'l sapesse lo peccatore
a te, donna, retornaria.

Grace, which opens up the heart.
God, your mother is made of love:
If the sinner knew it, Lady,
he would return to you.

Mennesket vender tilbage til din
store tro
med stor forhåbning om,
at du vil give ham tilgivelse;
mere ved han ikke at bede om.

Retorni a tua gran fidaça
l'omo cum grande speranza
ke tu li farai perdonança
più k'adomandar non saperia.

The man returns to your great faith
with great hope
that you will forgive him,
he would not know what else to
ask.

Vidste det kristne folk,
som er uvidende og usselt,
at påskønne dig, ville din kærligheds
søde kilde slukke selv den største
tørst.

Sapesse la gente christiana
k'è sconoscente e villana
gustar de te, dolçe fontana
d'amarte più gran sete avarea.

If the Christian people,
who are ignorant and evil
knew how to like you, the sweet
fountain
of loving you would eliminate the
biggest thirst.

Julia Wolfe

Guard my tongue
after Salme 34:13

Skærm min tunge fra ondskab
og mine læber fra at tale svig.

Julia Wolfe

Guard my tongue
after Psalm 34:13

Guard my tongue from evil and
my lips from speaking deceit.

Laudario di Cortona*Cristo e nato*

Kristus er født, han blev menneske
for at redde menneskeheden,
der var fortabt og faldet
med den første forfader.

Kristus er født for at løskøbe
os syndere,
der blev splittet og adskilt
fra hans tjenere,
fordi vi fejlede, og ikke var gode,
men dårlige tjenere,
lokket af ham,
der altid bedrager.

Den friske lilje, hvid og rød,
er født ind i denne verden
for at give råd om at undslippe
den store afgrund.
Han nedlod sig at komme
for at for at hjælpe os med at undgå
at blive opslugt af helvedes dyb
og for os lide en smertefuld død,
den død, som – nu frydefuld – før
hvilede tungt på os.

I Betlehem er den velsignede
Herre født af en ren jomfru:
bebudet, forudsagt
i skrifterne;
talsmand og forløser,
ligefrem og sand,
fredens konge, elsket af alle,
der har den sande forståelse.

Højeste lykke, højeste styrke,
Kristus er født ind i verden;
Højeste styrke, måtte vi end
foragte...'
alle andre slag
end kampen mod den gamle slange,
vores frister,

Laudario di Cortona*Cristo e nato*

Cristo è nato et humanato
per salvar la gente,
k'era perduta e scaduta
nel primer parente.

Nato è Cristo per fare acquisto
de noi peccatori,
k'èram partiti e dispartiti
dai suoi servidori,
perké fallenti e non serventi
ma dei servidori
èramo facti, da cului tracti
k'è tutor fallente.

Lo fresco gillio, bianco e
vermeglo,
nat'è 'n questo mondo
per dar consiglio de fugir pillio
de quel gran profundo;
degnò venire, per noi soffrire
la morte dannosa,
la qual, gioiosa, era gravos'a
noi primeramente.

In Bellèm nat[o] è 'l signor beato
de virgine pura:
annuntiato, prefigurato
fo da la scriptura;
mediatore e redemptore
dirict'e verace,
re [de] gran pace, k'a ciascun piace
ki à vera mente.

Summ'alegreçça, summa forteça,
Crist'è nato 'n terra,
summa forteça, per cui se spreçça
ben ogn'altra guerra
de lo nimico serpente antiquo,
nostro ingannatore,

Laudario di Cortona*Cristo e nato*

Christ is born; he became man
to save humanity,
that was lost and fallen
with the first parent.

Christ is born to ransom
us sinners,
who were parted and separated
from his servants,
because we had failed; we were
not good
but bad servants,
lured by the one
who always deceives.

The fresh lily, white and red,
is born in this world
to persuade us to avoid capture
by the deep abyss
He deigned to come and suffer
for us a painful death,
which is joyous now, but weighed
heavily
on us before.

The blessed Lord is born in
Bethlehem of a pure virgin.
He was announced, prefigured
by the Scriptures.
He is the forthright and veracious
mediator and redeemer;
king of great peace, loved by all
who have a true understanding.

Highest happiness, highest power,
Christ is born into the world;
Highest Power, therefore if one
scorns
indeed all other war
but that against the old serpent,
our despoiler,

da giv altid styrke til enhver,
som kaster sig ind i denne kamp.

de cui valore doni a tutt'ore
a ki li consente!

his virtue you give ever
to him in the fight.

Laudario di Cortona
Laude novella sia cantata

Lad en ny lovsang blive sunget
for den højbarne, kronede frue.

Unge, jomfruelige mø,
du første blomst, du nye rose,
hele verden bønfalder dig;
glædelig var din fødsel.
Lad en ny sang...

Du er en strømmende kilde,
moder til den levende gud;
du er et lys for folkene,
ophøjet over englene.
Lad en ny sang...

Du er en stav, du er en blomst,
du er den prægtige måne;
vi har vilje og hjerte
til at komme til dig, du
besmykkede.
Lad en ny sang...

Du er en rose, du er en lilje,
du fødte din søde søn;
derfor begynder jeg således
at lovsynge dig, højtærede frue.
Lad en ny sang...

Jeg beder dig, min fortaler,
sæt os på den gode vej;
må dette vort selskab
altid tilhøre dig.
Lad en ny sang...

Laudario di Cortona
Laude novella sia cantata

Laude novella sia cantata
A l'alta donna encoronata.

Fresca vergene donçella,
Primo fior, rosa novella,
Tutto'l mondo a te s'apella;
Nella bonor fosti nata.
Laude novella...

Fonte se' d'acqua surgente
Madre de Dio vivente;
Tu se' luce de la gente,
Sovra li angeli exalta.
Laude novella...

Tu se' verga, tu se' fiore,
Tu se' luna de splendore;
Voluntà avemo e core
De venir a te, ornata.
Laude novella...

Tu se' rosa, tu se' gillio,
Tu portasti el dolce fillio;
Però, donna, sì m'enpillio
De laudar te, honorata.
Laude novella...

Pregot', avvocata mia
Ke ne metti en bona via;
Questa nostra compagnia
Siate sempre commendata
Laude novella...

Laudario di Cortona
Laude novella sia cantata

Let a new song of praise be sung
to the noble crowned lady.

Fresh virgin maid,
first flower, new rose,
the whole world appeals to thee,
thou wert born in happiness.
Let a new song...

Thou art a fountain of spring water,
mother of the living God;
thou art the light of the people,
exalted above the angels.
Let a new song...

Thou art the branch, thou art the
flower,
thou art the moon of splendor;
we have the will and the heart
to come to thee, adorned one.
Let a new song...

Thou art the rose, thou art the lily,
thou borest the sweet son;
therefore, I thus set to work
to praise thee, distinguished lady.
Let a new song...

I pray thee, my advocate,
to put us on the good way;
may this our company
always be commended to thee
Let a new song...

De betror dig denne jord,
at du må beskytte den mod al krig;
den som fornærmer dig, narrer sig
selv grundigt og kommer helt på
afveje, du velsignede.
Lad en ny sang...

Arvo Pärt
Drei Hirtenkinder
Salme 8:2

Af børns og spædes mund
har du beredt dig lovsang.

Arvo Pärt
Kleine Litanei

Herre forbarm dig over os.
Kristus forbarm dig over os.
O hellige biskop Vergilius
bed for os.
Herre forbarm dig over os.
O hellige biskop Vergilius
bed for os.
Ære være Faderen og Sønnen
og Helligånden,
som det var i begyndelsen,
så nu og i al evighed. Amen.
Herre forbarm dig over os.

Commendan te questa terra
Che la guardi d'ogne guerra;
Ben s'enganna e trop' erra
Ki t'afende, O Beata.
Laude novella...

Arvo Pärt
Drei Hirtenkinder
Psalm 8:2

Aus dem Mund der Kinder and
Säuglinge schaffst du dir Lob.

Arvo Pärt
Kleine Litanei

Kyrie eleison.
Christe eleison.
O Heiliger Bischof Virgilius,
bitte für uns.
Kyrie eleison.
O Heiliger Bischof Virgilius,
bitte für uns.
Ehre sei dem Vater und dem
Sohne und dem Heiligen Geiste
jetzt und alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.
Kyrie eleison.

They commend to thee this land,
that thou keepest it from all war;
he much deceives himself and too
much errs who vexes thee, O Blessed.
Let a new song...

Arvo Pärt
Drei Hirtenkinder
Psalm 8:2

Out of the mouth of babes and
sucklings thou hast perfected praise.

Arvo Pärt
Kleine Litanei

Kyrie eleison.
Christe eleison.
O holy bishop Vergilius,
pray for us.
Kyrie eleison.
O holy bishop Vergilius,
pray for us.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
Both now and ever,
and to the ages of ages. Amen.
Kyrie eleison.

Arvo Pärt*Virgencita*

Bygget på folkelige bønner til
Jomfru Maria (ved Arvo Pärt)

Jomfru Maria fra Guadalupe,
frels os.
Hellige Maria fra Guadalupe,
bed for os.
Jomfru Maria, frels os.
Hellige Maria, Guds moder, frels os,
bed for os syndere.
Frels os, nu og i vores
dødstime.
Vor Maria fra Guadalupe,
jomfru Maria, bed for os.
Amen.

Arvo Pärt*Virgencita*

Adapted from traditional prayers to
the Mother of God (by Arvo Pärt)

Virgencita de Guadalupe,
salva nos, salva.
Santa María de Guadalupe,
ruega por nosotros.
Virgencita, salva nos.
Santa María, Madre de Dios, salva
nos, ruega por nosotros
pecadores.
Salva nos, ahora y en la hora de
nuestra muerte.
Nuestra Señora de Guadalupe,
Virgencita, ruega por nosotros.
Amén.

Arvo Pärt*Virgencita*

Adapted from traditional prayers to
the Mother of God (by Arvo Pärt)

Virgin Mary of Guadalupe,
save us.
Holy Mary of Guadalupe,
pray for us.
Virgin Mary, save us.
Holy Mary, Mother of God, save
us, pray for us sinners.
Save us, now and in the hour of
our death.
Our Lady of Guadalupe,
Virgin Mary, pray for us.
Amen.

Laudario di Cortona

Oi me, lasso, è freddo lo mio core

Oh ve mig, mit hjerte er koldt,
for sukker det ikke sådan af
kærlighed, at det kunne dø?

Du burde dø, falske og uvidende
hjerte,
lumpne, blinde, dovne og
skødesløse,
da du ikke lever så inderligt
for kærlighed,
at du vansmægter.

Vansmægt, og tænk tilbage på den
kedsomhed,
som har fjernet din glæde ved
Jesu kærlighed;
mit hjerte, jeg beder til, at du ikke
længere må følge mit onde liv.

Laudario di Cortona

Oi me, lasso, è freddo lo mio core

Oi me lasso, è freddo lo mi core,
ke non sospiri tanto per amore
ke tu morisse?

Morire dovaresti, falso,
 sconoscente,
villano, cieco, pigro e negligente,
ke per amor non vivi fervente
sì ke languisse.

Languisci, ripensando la tua noia
ke de l'Amor-lesù t'à tolta gioia;
prego, cor mio, la mia vita croia
più non seguisse.

Laudario di Cortona

Oi me, lasso, è freddo lo mio core

Ah, poor me, my heart is cold,
for does it not sigh with love
enough to die?

You should die, false and
thankless heart,
villainous, blind, lazy and
negligent,
since you do not live so fervently
with love
that you languish.

Languish, thinking back to the
boredom
that has taken away your joy of
Jesus-Love;
my heart, I hope that you do not
follow anymore
my wicked life.

Følg den kærlighed, som er meget
mere værd
end at eje hele verden:
mit hjerte, skynd dig at se klart,
så du ikke fejler.

Du fejler ofte, mit hjerte, det
indser jeg
når jeg finder min kærligheds
ønske:
for jeg har ondt af dig, hvis du tror,
at det ønske kan adskilles fra ham.

Laudario di Cortona
Altissima luce col grande splendore

Højeste lys, som skinner med stor
pragt:
i dig, søde elskede,
er vores trøst.

Hil dig, dronning, dejlige jomfru,
stjerne af havet, der aldrig er gemt,
guddommelige lys, nådige dyd,
ypperlige skønhed, du er Guds
billede.

Hellige tempel, smykkede skrin,
hyldet af Sankt Gabriel,
i dit smukke skød blev Kristus til kød,
den nye frugt til stor glæde.

Du var ophøjet i himlen, o søde ophav,
ammende moder, viet til Gud,
kejserinde, skønt også du menneske,
vores fortaler gennem din fromhed.

Séguita l'amor ke pò valere
più ke tutto 'l mondo a possedere:
sotilliate, cor mio, a ben videre
or non fallisse.

Fallir, cor mio, spesso te retrovo
se del mio Amor lo desiderio
trovo:
s'tu de' pensar lui esser, pena provo
or no' 'nd'oscisse.

Laudario di Cortona
Altissima luce col grande splendore

Altissima luce col grande
splendore,
in voi, dolce amore,
agiam consolaça.

Ave, regina pulzell' amorosa,
stella marina ke non stai nascosa,
luce divina, virtù gratiosa,
belleça formosa, di Dio se'
sembiança.

Templo sacrato, ornato vasello,
annuntiato da San Gabriello,
Cristo è incarnato nel tuo ventre
bello
fructo novello cum gran delectanza.

Fosti radice in cielo plantata
madr'e nudrice a Dio disponsata;
imperadice tu se', deficata,
nostra advocate par tua pietanza.

Follow that love, which is worth
much more than possessing the
whole world:
my heart, get busy to be sure
not to err.

You often err, my heart, when I
find my heart's desire,
this I realize;
because I feel sorry if you were to
lose the certainty that this desire
comes precisely from him.

Laudario di Cortona
Altissima luce col grande splendore

Most exalted light, shining with
great glory,
in you, sweet love,
is our consolation.

Hail, queen and maiden full of love,
the star of the sea which does not
keep hidden,
divine light, gracious virtue,
exquisite beauty, you are the
image of God.

Consecrated temple, ornate vessel,
hailed by Saint Gabriel,
in your lovely womb God became
incarnate
new fruit bringing great delight.

You are exalted in Heaven, O
sweet root,
mother and nurturer married to God,
empress confirmed in Heaven,
our advocate because of your piety.

Friske flodbred, smykket med
blomster
Du er håbet i alle kulører:
retled alle os syndere
med velvilligheds sødme.

Hil dig, Maria, fuld af nåde,
du er vejen, der leder os til liv:
ud af mørke og straf bragte du
jordens folkeslag, der var i stor
nød.

Skønne kvinde, der var menneske,
fontæne, der springer over alle,
kom alle kristne folk i hu,
at vores håb ikke skal være forgæves.

Rene jomfru, du skønneste,
din storhed er uden målestok:
Os, der var fordærvede
gennem vores rigelige synder,
har du du villigt ledt mod ærlighed.

Laudario di Cortona
Sia laudato San Francesco

Lovet være den hellige Frans,
som fremstod som korsfæstet,
ligesom Frelseren.

Udformede som Kristi sår
var hans sår et tegn på,
at han havde båret kærligheden
skrevet i sit hjerte.

Mange budbringere sendte
den guddommelige majestæt,
og folkeslagene blev omvendt,
som skriften siger.

Fresca rivera ornate di fiori,
tu se' la spera tutt'l colori:
guida la skiera di noi peccatori
sì c'asavori de tua beninanza.

Ave Maria, di gratia plena,
tu se' la via c'a vita ci mena;
di tenebria traesti e di pena
la gente terrena k'era 'n gran
turbança.

Donna placente ke sì foste humana,
fonte surgente sovr'ogne fontana,
istievi a mente la gente cristiana,
ke non sia vana la nostra speranza.

Vergene pura cum tutta belleça,
sença misura è la tua grandeça:
nostra natura recasti a frankeça
k'era a vileça per molta offesança.

Laudario di Cortona
Sia laudato San Francesco

Sia laudato San Francesco,
quell' c'aparve en croce fixo
como Redemptore.

A Cristo fo configurato:
de le piaghe fo signato,
emperciò k'avea portato
scripto in core lu suo amore.

Molti messi avea mandati
la divina maiestade
e le gente predicate,
como dicom le scripture.

Lush meadow adorned with flowers,
you are a beam of light full of fervor
oh, lead the crowd of us sinners
with the sweetness of your
benevolence.

Hail, Mary, full of grace,
you are the way which leads us to
life;
the earthly race, which was in
great peril,
You have rescued from darkness
and punishment.

Beautiful woman who was human,
fountain that feeds all other
fountains
bear in your mind all Christian
people,
that our hope not be in vain.

Pure virgin with all beauty,
your greatness is without limit:
you have willingly borne our
nature
which was vile through our many
sins.

Laudario di Cortona
Sia laudato San Francesco

Praised be St. Francis,
who appeared crucified,
like the Saviour.

Formed like Christ's,
his wounds were a sign
that he had worn his love
written in his heart.

The Divine Majesty
had sent many messengers,
and peoples were evangelized,
as the Scriptures say.

Blandt dem fandtes ingen anden,
ingen værdige riddere,
udstyret med nye våben,
på så ærefuld vis.

På Verna, det hellige bjerg,
opholdt den hellige sig med megen
gråd;
denne gråd blev forvandlet til sang
af trøstende serafer.

Ved guddommelig inspiration
fik han til hensigt
at frelse mange fra fortabelse,
som før var syndere.

Da han blev sendt fra Gud,
den velsignede Frans,
modtog verden, der var i mørke,
et stort lys.

Arvo Pärt

Habitare fratres in unum
Salme 132 (133)

Hvor er det godt
og herligt, når brødre
sidder sammen!
Det er som den gode olie på
hovedet, der flyder ned over
skægget, over Arons skæg,
ned over kjortlens
halsåbning.
Det er som Hermons dug,
der falder på Zions bjerge.
For dér giver Herren
velsignelsen,
livet i al evighed.

Intr'a quali non fo trovato
nullo privilegiato
d'arme nove coredato,
cavalieri a tant'onore.

A la Verna, al monte sancto,
stava 'l sancto cum gran pianto;
lo qual pianto li torna in canto
el Sarapyn consolatore.

Per divino spiramento
folli dato intendimento
de salvar da perdemento
molti k'eran peccatori.

Quando fo da Dio mandato
San Francesco lo beato
lo mondo k'ero entenebrato
recevette grande splendore.

Arvo Pärt

Habitare fratres in unum
Psalm 132 (133)

Се что добро, или что красно?
Но еже жити братии вкупе.
Яко миро на главе, сходящее на
браду, браду Аарону, сходящее
на ометы одежды его,
яко роса Аермонская сходящая
на горы Сионския, яко тамо
заповеда Господь благословение
и живот до века.

Among them no other
privileged knight was found,
equipped with new arms
in such an honorable way.

On Mount Alverna, the holy mountain,
The saint remained with great
weeping;
This weeping was turned into a song
By the consoling Seraphim.

By divine inspiration
he was given the aspiration
to save from perdition
many who were sinners.

When he was sent from God
the blessed St. Francis
the world that was in darkness
received a great light.

Arvo Pärt

Habitare fratres in unum
Psalm 132 (133)

Behold, how good and how
pleasant it is for brethren to dwell
together in unity!
It is like the precious ointment
upon the head, that ran down upon
the beard, even Aaron's beard: that
went down to the skirts of his
garments;
As the dew of Hermon, and as the
dew that descended upon the
mountains of Zion: for there the
Lord commanded the blessing,
even life for evermore.

Arvo Pärt*Alleluia Tropus*

Hymne til Sct. Nicolas fra
den ortodokse bønnetradition

Som et eksempel på tro
og ydmyg livsførelse,
som en lærer af afholdenhed
inspirerede og førte du din hjord,
og blev gennem dine gerningers
sandruhed ophøjet til storhed.
Ved din ydmyghed opløftedes alle,
og gennem fattigdom blev du rig.
Nicholas, Fader og præst, gå i
forbøn for os hos Kristus, vor Gud,
at vores sjæle kan blive frelst.

Arvo Pärt*Alleluia Tropus*

Troparion for St Nicholas from the
Orthodox prayer tradition

Правило веры и образ кротости,
воздержания учителя
яви ты стаду твоему,
яже вещей истина:
сего ради стяжал еси смирением
высокая,
нищетою богатая,
Отче священноначальниче
Николае
моли Христа Бога
спастися душам нашим.

Arvo Pärt*Alleluia Tropus*

Troparion for St Nicholas from the
Orthodox prayer tradition

An example of the Faith
and a life of humility,
as a teacher of abstinence
you did inspire and lead your flock,
and through the truthfulness of your
deeds were exalted by greatness,
through your humility uplifting all
and by poverty gaining wealth.
Father and hierarch Nicholas,
intercede with Christ our God
that our souls may be saved.

Arvo Pärt*And I heard a voice...*

Johannes' åbenbaring 14:13

Og jeg hørte en røst fra himlen
sige: »Skriv:
Salige er de døde,
som fra nu af dør i Herren.'
'Ja', siger Ånden,
'de skal hvile
efter deres møje,
for deres gerninger følger dem.«

Arvo Pärt*And I heard a voice...*

John, Revelation 14:13

Ja ma kuulsin hääle taevast ütlevat:
Kirjuta!
Õndsad on surnud, kes
Issandas surevad nüüdsest peale;
tõesti, ütleb Vaim,
nad hingavad
oma vaevadest, sest nende teod
lähevad nendeга ühes.

Arvo Pärt*And I heard a voice...*

John, Revelation 14:13

And I heard a voice from heaven
saying, 'Write this:
'Blessed are the dead
who die in the Lord from now on'.
'Blessed indeed,' says the Spirit,
'that they may rest
from their labors,
for their deeds follow them!'

ARS NOVA Copenhagen was founded in 1979 and is widely recognized as one of the world's finest vocal ensembles. The ensemble's chief conductor and artistic director since 2003 is the acclaimed British conductor Paul Hillier. The ensemble specializes in the interpretation of the polyphonic choral music of the renaissance and new vocal music. Ars Nova is also building collaborations with creative artists in different fields such as drama, film, and ballet, as well as cultivating new modes of concert performance and innovative repertoire. The group's performances are marked with precision and nerve and with a sound that attracts attention worldwide. With an annual concert season in Denmark, numerous concerts in the rest of Europe and recurring tours worldwide, the group is now more in demand than ever.

Soprano: Ann Christin Wesser Ingels; Kate Macoboy, Carina Tybjerg Madsen, Else Torp, Hanna Kappelin
Alto: Elenor Wiman, Laura Lamph, Hanne Marie le Fevre, Linnea Lomholt, Miles Lallemant
Tenor: Jakob Skjoldborg, Luís Toscano, Paul Bentley Angell, Adam Riis, Chris Fitzgerald-Lombard, Ross Buddie
Bass: Mikkel Tuxen, Danny Purtell, Asger Lynge Petersen, Jakob Soelberg, Thomas Kiørbye, Steffen Bruun, Frederik Struck-Schøning

Paul Hillier was founding director of the Hilliard Ensemble and Theatre of Voices. Currently he is chief conductor of ARS NOVA Copenhagen and Chamber Choir Ireland. In 2006 he was awarded an OBE for services to choral music. In 2007 he received the Order of the White Star of Estonia, and was awarded a Grammy for Best Choral Recording. In 2010 he was awarded his second Grammy – for best new music recording (with Theatre of Voices and Ars Nova). In 2013 he was awarded the Order of Dannebrog (the Danish knighthood.) He has taught in the USA at the University of California campuses of Santa Cruz and Davis, and from 1996-2003 was Director of the Early Music Institute at Indiana University, Bloomington. His books about Arvo Pärt and Steve Reich are published by Oxford University Press.



ARS NOVA Copenhagen blev grundlagt i 1979 og har for længst etableret sig som et af verdens fineste vokalensembler. Ensembles chefdirigent og kunstneriske leder siden 2003 er den anerkendte engelske dirigent Paul Hillier. Ensemblet har specialiseret sig i fortolkningen af renæssancens polyfone kormusik og ny vokalmusik, der udføres med præcision og nerve og med en sound, som vækker opmærksomhed overalt i verden – og har igennem årene turneret i mere end 35 lande. Med en årlig koncertsæson i København og Århus, adskillige koncerter i det øvrige Danmark og tilbagevendende turnéer verden over, er gruppen i dag mere efterspurgt end nogensinde.

Paul Hillier er grundlægger og kunstnerisk leder af Hilliard Ensemblet, og Theatre of Voices. For tiden er han chefdirigent for ARS NOVA Copenhagen og Chamber Choir Ireland. I 2006 fik Paul Hillier en O.B.E. (Order of the British Empire) for sin indsats for kormusikken, og i marts 2007 tildeltes han Den Hvide Stjernes Orden af 4. grad for sin indsats for estisk musikliv og modtog en Grammy for Best Choral Recording. I 2010 modtog han sin anden Grammy - for David Langs The Little Match Girl Passion (med Theatre of Voices). I 2013 blev han tildelt Ridderkorset. Han har undervist i USA ved University of California i Santa Cruz og Davis og i perioden 1996-2003 som leder af Early Music Institute ved Indiana University School of Music. Hans bøger om Arvo Pärt og Steve Reich er udgivet på Oxford University Press.





Thanks



Recording dates and place: 26-27 January 2019, 6-8 and 12-14; 24 June 2019, 2, 4-5 and 9-11;
8 January 2020, 1 and 3 at Garnisonskirken, Copenhagen

Engineer: Preben Iwan

Photos: © Magnus Skrede, Peter Serling, Kait Morenoa and Nikolai Østergård

Cover photo: Jeppe Bjørn

Design: Manila Design

Further information about the group at www.arsnova.dk
You can also find ARS NOVA Copenhagen on all the social media platforms.

... and ...

ARVO PÄRT, JULIA WOLFE, CAROLINE SHAW, ANON-ITALY

	Caroline Shaw	
1	and the swallow	3:37
	Laude di Cortona (anon)	
2	Venite a laudare	3:24
	Julia Wolfe	
3	Guard my tongue	7:32
	Laude di Cortona	
4	Cristo e nato	6:18
5	Laude novella sia cantata	4:18
	Arvo Pärt	
6	Drei Hirtenkinder	1:26
7	Kleine Litanei	5:20
8	Virgencita	6:32
	Laude di Cortona	
9	Oi me, lasso, è freddo lo mio core	4:05
10	Altissima luce	3:29
11	Sia laudato San Francesco	3:13
	Arvo Pärt	
12	Habitare fratres in unum	2:54
13	Alleluia tropus	4:03
14	And I heard a voice...	5:20

ARS NOVA Copenhagen
Paul Hillier

Recording dates and place: 26-27 January, 24 June 2019 and 8 January 2020 at Garnisonskirken,
Copenhagen • Engineer: Preben Iwan • Photos: © Magnus Skrede, Peter Serling,
Kait Morenoa and Nikolai Østergård • Cover photo: Jeppe Bjørn • Design: Manila Design